Ps 35

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Coverdale | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (By David the Servant of the Lord) |  | N/A | For the end: of David, the child of the Lord. | Unto the end, a Psalm of David, the servant of the Lord. | Regarding completion. Pertaining to the slave of the Lord, to David. | For the end, by David the servant of the Lord. | For the End; by David, the servant of the Lord. |
| 2 The sinner, in order to sin, talks to himself.  There is no fear of God before his eyes. | 2 In order to sin, the sinner says within himself  that there is no fear of God before his eyes. | My heart showeth me the wickedness of the ungodly, that  there is no fear of God before his eyes. | The transgressor, that he may sin, saith to himself, that there is no fear of God before his eyes. | THE sinner, that he may sin, saith within himself, There is no fear of God before his eyes. | Says the transgressor of the law in himself,  in order to sin:  there is no fear of the divine  before his eyes, | The transgressor, that he may sin, says within himself, that there is no fear of God before his eyes. | The transgressor, so as to sin, says within himself,  “There is no fear of God before his eyes”; |
| 3 For he deceives himself  over finding his sin and hating it. | 3 He acts deceitfully before Him,  that he might find lawlessness in Him and hate Him. | For he flattereth himself  in his own sight, until his abominable sin be found out. | For he hath wrought craftiness before Him, let he should find his iniquity and hate it. | For he hath dissembled before Him, that he may find his wickedness, and learn to hate. | because he practiced deceit before him,  that he might find lawlessness in him and hate [him]. | For he has dealt craftily before him, to discover his iniquity and hate it. | For he acts deceitfully before Him,  Lest He discover his lawlessness and hate it. |
| 4 The words of his mouth are wicked and false;  he has no will to live wisely and well. | 4 The words of his mouth are lawlessness and deceit;  he is unwilling to understand how to do good. | The words of his mouth are unrighteous and full of deceit;  he hath left off to behave himself wisely, and to do good. | The words of his mouth are iniquity and deceit, he hath not willed to understand how to do good. | The words of his mouth are iniquity and deceit; he hath not wished to understand how to do good. | The words of his mouth are lawlessness and deceit;  he did not want to be sensible to do good. | The words of his mouth are transgression and deceit: he is not inclined to understand how to do good. | The words of his mouth are lawlessness and deceit;  He is unwilling to understand how to do good; |
| 5 He plans wrongdoing on his bed,  he is ready for any course not good,  and vice he does not avoid. | 5 He plans lawlessness on his bed;  he sets himself in every way that is not good,  and does not hate evil. | He  imagineth mischief upon his bed, and hath set himself in no  good way; neither doth he abhor any thing that is evil. | Iniquity hath he devised upon his bed, he hath set himself in every way that is not good, and evil hath he not abhorred. | He hath imagined mischief upon his bed; he hath set himself in no good way, neither doth he abhor any thing that is evil. | Lawlessness he plotted on his bed;  he was set on every way that was not good,  and evil he did not treat with contempt. | He devises iniquity on his bed; he gives himself to every evil way; and does not abhor evil. | He devises lawlessness on his bed;  He sets himself in every way not good,  And he does not abhor evil. |
| 6 O Lord, Your mercy reaches to heaven  and Your truth to the clouds. | 6 O Lord, Your mercy is in heaven,  and Your truth reaches to the clouds. | Thy mercy, O Lord, reacheth unto the heavens, and thy  faithfulness unto the clouds. | O Lord, Thy mercy is in heaven, and Thy truth reacheth unto the clouds. | Thy mercy, O Lord, is unto the heavens, and Thy truth unto the clouds. | O Lord, your mercy is in the sky,  and your truth as far as the clouds. | O Lord, thy mercy is in the heaven; and thy truth reaches to the clouds. | O Lord, Your mercy is in heaven,  And Your truth reaches to the clouds; |
| 7 Your justice is like towering mountains,  Your judgments are like the great deep.  You save men and beasts, O Lord. | 7 Your righteousness is like towering mountains;  Your judgments are a great deep.  You save men and animals, O Lord. | Thy righteousness standeth like  the strong mountains; thy judgements are like the great  deep. Thou, Lord, shalt save both man and beast. | Thy righteousness is as the mountains of God, Thy judgments are a great abyss.  Men and beasts wilt Thou save, O Lord. | Thy justice is as the mountains of God, Thy judgments are as the bottomless deep; man and beast shalt Thou save, O Lord. | Your righteousness is like divine mountains;  your judgments are a great deep;  humans and animals you will save, O Lord. | Thy righteousness is as the mountains of God, thy judgments are as a great deep: O Lord, thou wilt preserve men and beasts. | Your righteousness is like the mountains of God;  Your judgments are a great deep;  Men and cattle You will save, O Lord. |
| 8 How great is Your mercy, O God!  The children of men trust in the shelter of Your wings. | 8 How great is Your mercy, O God!  The children of men will hope in the shelter of Your wings. | How excellent is thy mercy, O God! And the children of  men shall put their trust under the shadow of thy wings. | How Thou hast multiplied Thy mercy, O God!  Let the sons of men hope in the shelter of Thy wings. | O how hast Thou multiplied Thy mercy, O God; so shall the children of men put their trust in the shelter of Thy wings. | How you increased your mercy, O God!  But the sons of men will hope in the shelter of your wings. | How hast thou multiplied thy mercy, O God! so the children of men shall trust in the shelter of thy wings. | How You multiply Your mercy, O God!  The sons of men shall hope under the shelter of Your wings. |
| 9 They will become drunk with the fat[[1]](#footnote-1) of Your house,  and they will drink from the torrent of Your delight. | 9 They will become intoxicated with the fatness[[2]](#footnote-2) of Your house,  and You will give them drink from the torrent of Your delight, | They shall be satisfied with the plenteousness of thy house;  and thou shalt give them drink of thy pleasures, as out of the  river. | They shall be drunken with the fatness of Thy house, and of the torrent of Thy delight shalt Thou make them to drink. | They shall be drunk from the plenteousness of Thy house, and Thou shalt give them drink of Thy pleasure, as out of a river. | They will be intoxicated with the fatness of your house,  and you will give them drink from the wadi of your delights, | They shall be fully satisfied with the fatness of thine house; and thou shalt cause them to drink of the full stream of thy delights. | They shall be intoxicated with the fatness of Your house,  And You will give them drink from the abundant water of Your delight. |
| 10 For with You is the fountain of life,  and in Your light we see light.[[3]](#footnote-3) | 10 for the fountain of life is with You,  and we see light in Your light.[[4]](#footnote-4) | For with thee is the well of life; and in thy light shall we  see light. | For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. | For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light. | because with you is life’s fountain;  in your light we shall ses light. | For with thee is the fountain of life: in thy light we shall see light. | For with You is the fountain of life;  In Your light we shall see light. |
| 11 O continue Your mercy to those who know You,  and Your justice to the upright of heart. | 11 O continue Your mercy to those who know You,  and Your righteousness to the upright in heart! | O continue forth thy loving-kindness unto them that  know thee, and thy righteousness unto them that are true of  heart. | O continue Thy mercy unto them that know Thee, and Thy righteousness unto the upright of heart. | O continue Thy mercy unto them that know Thee, and Thy righteousness unto them that are true of heart. | O prolong your mercy to those who know you,  and your righteousness to the upright of heart! | Extend thy mercy to them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. | Extend Your mercy to those who know You,  And Your righteousness to the upright in heart. |
| 12 Let not the foot of pride kick me,[[5]](#footnote-5)  and let not the hand of sinners shake me. | 12 Do not let the foot of arrogance come against me,[[6]](#footnote-6)  and do not let the hand of sinners shake me. | O let not the foot of pride come against me, and let not  the hand of the ungodly cast me down. | Let not the foot of pride come against me, nor let the hand of a sinner move me. | O let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the ungodly provoke me. | Let the foot of arrogance not come to me,  and may the hand of sinners not shake me. | Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of sinners move me. | Let not the foot of arrogance come against me,  And may the hand of sinners not shake me. |
| 13 There all whose work is sin have fallen;  they are thrust out and cannot stand. | 13 Those who practice lawlessness fell;  they are thrust out and cannot stand. | There are they fallen,  all that work wickedness; they are cast down, and shall not be  able to stand. | Yonder be fallen all they that work iniquity; they are cast out, and shall not be able to stand. | There are they fallen, all them that work wickedness; they are cast down, and shall not be able to stand. | Those who practice lawlessness fell;  they were thrust out and will be unable to stand. | There have all the workers of iniquity fallen: they are cast out, and shall not be able to stand. | Those who work lawlessness fall there; They are cast out, and unable to stand. |

1. cp. Psalm 109:7. [↑](#footnote-ref-1)
2. cp. Psalm 109:7. [↑](#footnote-ref-2)
3. No one can illumine himself; all light comes from above, from ‘the Spirit of truth Who proceeds from the Father’ (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: ‘To see Me is to see Him Who sent Me’ (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time ‘the light of the glorious Gospel…in the person of Jesus Christ’ (2 Cor. 4:3-6). [↑](#footnote-ref-3)
4. No one can illumine himself; all light comes from above, from ‘the Spirit of truth Who proceeds from the Father’ (Jn. 15:26). In the light of the Spirit we see the Son and Word in Whom we see the Father: ‘To see Me is to see Him Who sent Me’ (Jn. 12:45). When light dawns in the dark heart of man, he sees his own deformity and need of salvation and at the same time ‘the light of the glorious Gospel…in the person of Jesus Christ’ (2 Cor. 4:3-6). [↑](#footnote-ref-4)
5. ‘The Prophet asks to be free from passion’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-5)
6. ‘The Prophet asks to be free from passion’ (St. Athanasius). [↑](#footnote-ref-6)